

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

### LE VENDREDI MATIN AUX MATINES

#### *Cathisme 2 mode 2*

Seigneur ami de l'homme, qui donnes à tous par tes souffrances l'immortalité, sur la croix tu as mis à mort les passions de ma chair; donne-moi de contempler ta divine Passion après avoir satisfait ta gloire en jeûnant, pour recevoir en abondance la grâce du salut.

#### *Théotokion.*

Gardés par la précieuse Croix de ton Fils, souveraine Mère de Dieu, nous pouvons facilement détourner tous les traits de l'ennemi; c'est pourquoi bienheureuse nous te disons, Mère de la Lumière et seul espoir de nos âmes.

#### *Cathisme 3 mode 2*

Source de toute pureté, par le jeûne garde-nous, Seigneur de bonté; sur nous qui nous prosternons devant toi jette un regard favorable et sois attentif à l'élévation de nos mains, toi qui as étendu les mains sur l'arbre de la croix pour le salut de tous les hommes, Seigneur tout-puissant.

#### *Théotokion.*

Contemplant, ô Christ, ta mort sur la croix, la Vierge, ta Mère, pleurait amèrement : Ô mon Fils, disait-elle, quel est ce mystère effrayant : toi qui accordes à tous l'éternelle vie, comment peux-tu de plein gré souffrir sur cette croix le déshonneur et la mort ?

#### *ODE 1 mode 2*

Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espoir, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Épiant la paresse de mon cœur, le serpent se hâte de m'associer dans le péché : il se réjouit de ma perte, mais toi, Sauveur, je t'en supplie, donne-moi de l'écraser en reprenant ton chemin.

Sur la croix tu as vaincu les puissances des ténèbres : délivre-moi de leur perversité, car je suis tombé dans le gouffre du péché, dans l'abîme des plus noires actions, mais de ta miséricorde j'attends le salut.

Toi qui es mort étendu sur une croix, vivifie mon âme mise à mort par le péché, ô Christ, en me donnant d'atteindre dans la paix la divine Résurrection, dans l'accomplissement de ton exacte volonté.

#### *Théotokion.*

Vierge sainte, de ma faiblesse l'illumination et le salut de mon âme enténébrée, sauve-moi, car me voilà perdu, et de la tunique d'immortalité revêts mon âme souillée par le péché.

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

La nuit s'écoule, et bientôt paraît le jour, qui sur le monde fera luire sa clarté; et c'est pourquoi les anges tous en chœur font retentir leur chant pour te glorifier, ô Christ notre Dieu.

Sur le Calvaire tu as bien voulu souffrir la crucifixion de ta chair, Seigneur qui seul es immortel, afin de restaurer le genre humain et de lui procurer l'immortelle vie.

Contemplant l'ignominie de ta Passion, la Création fut toute remuée et pleura le crime des impies, mais tu souffrais pour sauver le monde entier.

Gloire ...

Trinité toute-sainte, notre secours et protection, reçois l'hommage de notre adoration; à ceux qui chantent ton unique divinité accorde le pardon des péchés.

Et maintenant ...

Mère de Dieu, invoquée sous tant de nom, arche d'alliance, calice et table, réjouis-toi, chandelier de la Lumière, buisson ardent et divine montagne ombragée.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Ayant pris congé de l'univers et de tout son contenu, nous qui sommes crucifiés avec le Christ, souffrons les outrages et la dérision pour être glorifiés avec lui.

### ODE 8

Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dieu de tendresse, tu as voulu toi-même t'abaisser jusqu'à monter sur la croix pour élever en même temps celui que fit déchoir jadis le fruit défendu; aussi nous chantons ta souveraine bonté en t'exaltant dans tous les siècles.

Engourdi par l'indolence et le sommeil, j'ai succombé à l'hypnose du péché, mais toi, ô Christ, qui pour moi t'es endormi sur la croix, éveille-moi de mon sommeil, pour que j'échappe aux ténèbres de la mort. Aveuglé par les charnelles voluptés, j'ai l'âme comme enténébrée; l'ennemi perfide rit en me voyant : ô Christ, de sa malice sauve-moi, m'illuminant dans tous les siècles.

### *Théotokion*

Dans l'insouciance j'ai dépensé toute ma vie, l'âme plongée dans la somnolence du péché, mais j'accours vers ton intercession qui ne connaît point de repos : Vierge sainte, accorde-moi de ne pas m'endormir jusqu'en la mort.

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

À celui qui, dans le buisson ardent, sur la montagne du Sinäi, devant Moïse préfigura le prodigieux mystère de la Vierge, chantez une hymne de bénédiction : à lui haute gloire dans tous les siècles.

La tête d'épines couronnée et les épaules couvertes d'une pourpre de dérision, ô Christ, tu as daigné te montrer, toi le plus bel enfant des hommes, rayonnant de gloire éternellement.

Buvant le vinaigre et le fiel, tu as fait couler de la plaie de ton côté le double flot de vie et d'immortalité pour les fidèles qui te glorifient et te chantent dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père. Fils et saint Esprit. Unique divinité, indivisible Trinité, unique essence en trois personnes partagée, impérissable majesté, Père, Fils et saint Esprit, nous te chantons dans tous les siècles.

Et maintenant ...

Ô Mère de Dieu et Vierge immaculée, porte du ciel qui nous ouvres le salut, reçois la prière des chrétiens qui te proclament bienheureuse dans tous les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Ô Croix, sceptre du Christ et force de l'Église, trophée des rois, oriflamme des chrétiens, tu es mon illumination, tu es ma gloire et ma fierté dans tous les siècles.

### ODE 9

L'astre divin qui avant l'aurore s'est levé et vécu parmi nous corporellement, de tes entrailles virginales tu lui donnas corps ineffablement : Vierge bénie et Mère de Dieu, nous te magnifions.

Sur mon âme souillée par les désirs mauvais verse le flot de ton sang très pur, ô Verbe de Dieu, et fais-moi partager ta gloire, toi qui as souffert pour moi l'ignominie de la mort.

Tout courbé sous le poids de mes péchés, dans ma détresse, Seigneur, je crie vers toi; ô Christ ami des hommes, guéris mon âme par ton sang précieux, afin que je chante ta divinité.

Faisant de la perversité mon aliment et de l'insouciance ma boisson et demeurant incorrigible en tout temps, c'est en vain que je me vante de jeûner, ce n'est pas un jeûne véritable, dit le Seigneur.

### *Théotokion*

Tu es celle qui efface l'antique malédiction, réparant la faute de la mère des vivants, réconciliant avec Dieu le genre humain, comme un pont reliant la créature à son Auteur : Mère de Dieu, nous te magnifions.

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Fidèles, magnifions pieusement par nos hymnes et nos chants la Vierge immaculée, car elle est la Mère de Dieu.

La création trembla de peur au jour de ta crucifixion, car tu es Dieu et tu as souffert corporellement pour nous sauver, en raison de ton amour.

Grande est la puissance de ta Croix, Seigneur, puisqu'en formant sur nous son signe et son image, nous brisons la force des démons.

Gloire ...

Unité tri-personnelle et unique Trinité, consubstantielle majesté du Père, du Fils et de l'Esprit, accorde-nous le salut.

Et maintenant ...

Réjouis-toi, propitiation de l'univers, divine Mère en qui se réfugient tous les pécheurs pour trouver accès auprès de Dieu.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Fortifie-moi, Seigneur, par la puissance de ta sainte Croix et donne-moi d'accomplir en toute pureté le temps de ce Carême très-saint.

### *Apostiches, mode 8*

Recevons la consigne du jeûne avec joie : si notre premier père l'avait gardé, nous n'aurions pas été privés du jardin de l'Éden. Qu'il était beau à regarder et bon à manger, ce fruit qui a causé mon trépas ! Ne nous laissons pas séduire par nos regards ni par la douceur des aliments, qui n'ont plus de saveur quand nous en sommes rassasiés; fuyons l'ivresse et les passions qu'entraîne la satiété, laissons-nous imprégner par le sang de celui qui pour nous se laissa conduire à la mort. Pussions-nous ne pas devenir la proie du Malin, mais consommer la très-sainte Pâque du Christ pour le salut de nos âmes ! (2 fois)

Comment vous appellerons -nous, saints martyrs ? chérubins ? car vous êtes le trône du Christ; séraphins ? car vous le glorifiez incessamment, anges ? puisque vous avez renoncé à votre corps, puissances, pour les miracles accomplis : vous avez tant de noms et plus encore de dons ! Intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père... et maintenant...

Te voyant, Sauveur, sur le Calvaire crucifié, la Création entière s'altéra et, ne pouvant souffrir cette vision, elle fut prise de tremblement; et la Vierge sainte, ta Mère, s'écriait en gémissant : Hélas, ô mon enfant, mon Sauveur bien-aimé, quelle étrange merveille s'offre à mes yeux !

VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE  
SEXTE

*Troisième de la prophétie, mode 8*

Notre vie si pleine de péché, si éloignée du repentir, prévien-la, Seigneur, de ta pitié, car nous ne connaissons nul autre que toi pour régner sur la vie et sur la mort. Ami de l'homme, sauve-nous.

*Prokimenon, mode 4*

Je t'aime, Seigneur, ma forteresse ! Le Seigneur est mon rocher, mon refuge et mon libérateur.

*Verset* : Le Seigneur est mon secours, et j'espère en lui.

Lecture de la prophétie Isaïe (3,1-14)

Voici que le Seigneur Sabaoth va retirer de Juda et de Jérusalem toute sorte de ressource, toute réserve de pain et d'eau; il ôtera le preux, le vaillant, l'homme d'armes, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, le capitaine, le notable et le conseiller, celui qui possède les secrets et s'entend aux incantations. Pour chefs je leur donnerai des adolescents, des jouvenceaux seront leurs maîtres. Les gens se molesteront l'un l'autre, chacun tourmentera son voisin, l'enfant se buttera contre le vieillard, et le vilain contre le noble. Tel accostera son frère ou quelqu'un de la maison de son père en disant : Tu as un manteau, sois notre chef, prends en main cette ruine !

L'autre, alors, protestera : Je ne serai pas votre chef, je n'ai chez moi ni pain ni manteau, je ne serai pas le chef de ce peuple ! Car Jérusalem tombe en ruines et Juda s'effondre : leur langue et leurs forfaits s'opposent au Seigneur, leur gloire est abaissée, la honte de leur visage témoigne contre eux, ils étalent leur péché comme Sodome, pour leur malheur ils ne s'en cachent pas, ils préparent leur propre ruine. Ils disent : Enchaînons le juste, car il nous gêne ! Eh bien, ils mangeront le fruit de leurs actions. Malheur au méchant : le mal fondra sur lui, selon l'œuvre de ses mains. Ô mon peuple, les exacteurs te détoussent, les collecteurs dominent sur toi. Ô mon peuple, tes guides te fourvoient, ils brouillent la piste sur laquelle tu chemines. Mais à présent le Seigneur va se lever pour accuser, il se dressera pour juger son peuple. Le Seigneur va lui-même traduire en jugement les anciens et les chefs de son peuple.

*Prokimenon mode 6*

Sans cesse te soient présentes les pensées de mon cœur, Seigneur, mon rocher, mon rédempteur !

*Verset* : Les cieux racontent la gloire de Dieu, l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 5*

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Venez, fidèles, accomplissons dans la lumière les œuvres de Dieu et marchons avec dignité, comme en plein jour; rompons tout injuste contrat et supprimons en nous tout objet de scandale pour le prochain; rejetons les plaisirs de la chair pour accroître nos dons spirituels; donnons aux pauvres de quoi manger, allons vers le Christ et dans la repentance disons-lui : o notre Dieu, aie pitié de nous. (*2 fois*)

### *Mode 2*

Venez, tous les amis des martyrs, célébrons cette fête dans la joie de l'Esprit, car en ce jour saint Théodore le martyr nous prépare un banquet spirituel pour réjouir nos cœurs amis-de-la-fête qui lui crient. Réjouis-toi, invincible lutteur qui as terrassé les superbes tyrans et qui, pour l'amour du Christ notre Dieu, as livré aux tourments ton corps de chair; réjouis-toi, car au milieu des dangers tu t'es montré un vaillant soldat de l'armée des cieux; aussi nous te prions : Gloire des martyrs, intercède pour le salut de nos âmes.

À tous les fidèles qui accourent près de toi, saint martyr Théodore, tu accordes largement la grâce des miracles que Dieu t'a donnée; en elle te célébrant, nous chantons : Libérateur des captifs et guérisseur des mal portants, fortune des pauvres et salut des navigateurs, défenseur de ceux qui chérissent ta mémoire sacrée, obtiens aussi pour nous qui te chantons auprès du Christ la grâce du salut.

Théodore, saint martyr, tu es vraiment le don de Dieu puisque, vivant après la mort, tu exauces les demandes de ceux qui accourent près de toi : un fils ayant été arraché à sa mère jadis et fait prisonnier dans l'armée des païens, la veuve baigna ton sanctuaire de ses pleurs; et toi, ému de compassion, monté sur un blanc cheval, tu lui rendis mystérieusement son enfant et par suite ne cessas de faire des miracles. Demande au Christ notre Dieu le salut de nos âmes.

Théodore trois fois heureux, je chante par ton nom le don de Dieu, flambeau resplendissant de la divine clarté; par tes exploits tu as illuminé l'univers, tu t'es montré plus fort que le feu et tu as écrasé la tête du perfide dragon; c'est pourquoi le Christ a mis sur ta tête la couronne du vainqueur; et, puisque tu jouis de la divine faveur, saint et grand martyr, intercède auprès de Dieu pour le salut de nos âmes.

### Gloire au Père... *mode 6*

L'ennemi se servant de l'empereur apostat contre le peuple chrétien qui par le jeûne se purifiait, tenta de le souiller avec des aliments pollués par le sang des victimes, mais tu as déjoué sa ruse plus sagement, apparaissant en songe à l'évêque de ce temps pour l'avertir du danger; aussi nous t'offrons nos sacrifices d'action de grâces, te décernant le titre de sauveur, et, célébrant la mémoire annuelle de cet événement, nous te demandons de nous préserver encore des mauvais desseins de l'ennemi en intercédant pour nous auprès de Dieu, saint martyr Théodore.

Et maintenant...

*Théotokion : le dogmatique du ton occurrent.*

*Prokimenon, mode 5*

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Que le Seigneur t'exauce au jour de la détresse, que te protège le nom du Dieu de Jacob !  
*Verset* : Que du sanctuaire il t'envoie le secours et demeure ton soutien depuis Sion !

Lecture de la Genèse (2,20 - 3,20)

Adam imposa des noms à tous les animaux des champs, à tous les oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages de la terre; mais pour lui il ne se trouva pas d'aide qui lui fût assortie. Alors Dieu fit descendre un torpeur sur Adam, qui s'endormit : il lui prit une côte et referma la chair à sa place. De cette côte qu'il avait prise, le Seigneur Dieu fit une femme, qu'il amena auprès d'Adam. Celui-ci s'écria : Voilà maintenant l'os de mes os et la chair de ma chair; elle s'appellera Femme, puisqu'elle fut tirée de son mari ! C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'une seule chair. Adam et sa femme étaient nus tous les deux, sans en ressentir de honte.

Le serpent était le plus rusé de tous les animaux de la terre qu'avait faits le Seigneur Dieu. Il dit à la femme : Alors, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre qui est dans le jardin ? La femme lui répondit : De tout arbre qui est dans le jardin nous pouvons manger; mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, de peur de connaître la mort. Le serpent dit à la femme : Pas du tout, vous ne mourrez pas, mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. La femme vit que l'arbre était bon à manger et séduisant à regarder, qu'il était précieux pour acquérir l'entendement : elle prit de son fruit et en mangea, elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il en mangea. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent, et ils connurent qu'ils étaient nus : ils assemblèrent des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures. Ils entendirent le pas du Seigneur Dieu, qui se promenait dans le jardin, à la brise du soir : Adam et sa femme se cachèrent devant le Seigneur Dieu, au milieu du jardin. Celui-ci l'appela et lui dit : Adam, où es-tu ? Il répondit : Je t'ai entendu passer dans le jardin et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. Dieu lui dit : Et qui t'a appris que tu étais nu ? Tu as donc mangé du seul arbre dont je t'avais défendu de manger ! Adam répondit : La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de ce fruit, et j'ai mangé ! Dieu dit à la femme : Pourquoi as-tu fait cela ? La femme répondit : Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé.

Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : Puisque tu as fait cela, maudit sois-tu entre tous les animaux et les bêtes sauvages de la terre; tu marcheras sur ton ventre et mangeras de la poussière tous les jours de ta vie; je mettrai de la haine entre toi et la femme, entre ton lignage et le sien : il t'écrasera la tête, et tu l'atteindras au talon. À la femme il dit : Je multiplierai tes peines et chagrins, c'est dans la douleur que tu enfanteras des fils. Tes désirs se porteront vers ton mari, et il dominera sur toi. Il dit ensuite à Adam : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé du seul arbre dont je t'avais défendu de manger, maudit soit le sol à cause de toi; à force de peines tu en tireras subsistance tous les jours de ta vie; il produira pour toi épines et chardons, et tu mangeras les plantes des champs; à la sueur de ton visage tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol dont tu fus tiré; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. Adam appela sa femme Vie, parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.

*Prokimenon, mode 6*

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Que ta puissance, Seigneur, soit exaltée, nous chanterons ta suprême majesté.

*Verset* : Seigneur, en ta puissance se réjouit le roi, et combien ton salut le comble d'allégresse !

Lecture des Proverbes (3,19-34)

C'est par la Sagesse que le Seigneur fonda la terre, et par l'intelligence qu'il établit les cieux. C'est par sa science que furent creusés les abîmes, que les nues distillent la rosée. Mon fils, observe ma sagesse et réflexion, sans les quitter des yeux; elles seront la vie de ton âme et la parure de ton cou, la santé de ton corps et le rafraîchissement de tes os. Alors tu feras route en paix et sécurité, sans que ton pied trébuche. Si tu t'assieds, tu seras sans frayeur; si tu te couches, ton sommeil sera doux. Tu n'auras à redouter ni soudaines terreurs, ni assaut de la part des méchants; car le Seigneur veillera sur toutes tes voies, et du piège il gardera tes pas. Ne prive pas d'un bienfait l'indigent, quand il est possible à ta main de l'aider. Ne dis pas à ton prochain : Va-t'en, repasse, je donnerai demain ! quand tu as de quoi faire le bien. Ne machine pas le malheur de ton voisin, alors qu'il demeure en confiance avec toi. Ne cherche pas querelle sans raison, si l'on ne t'a fait aucun tort. N'envie pas l'homme violent, n'imité pas ses procédés, car les pervers sont l'abomination du Seigneur, lui qui fait des hommes droits ses familiers. Malédiction du Seigneur sur la demeure du méchant, sur la maison du juste sa bénédiction ! Le Seigneur résiste aux orgueilleux, tandis qu'aux humbles il donne sa faveur.

*Suite de la Liturgie des Présanctifiés. Après la prière de derrière l'ambon :*

### OFFICE DES COLYBES

*On lit d'abord le psaume 142 : Seigneur, écoute ma prière... puis on chante : Le Seigneur est Dieu.*

*Tropaire, mode 2*

Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! Le saint martyr Théodore exultait dans la fournaise comme dans les eaux du repos; et, tandis que le feu le consumait, comme un pain agréable il fut offert à la sainte Trinité. Par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Gloire au Père... et maintenant...

Tes mystères dépassent tous l'entendement et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu : vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée et mère, tu le fus vraiment lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. Intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

*Et, après le psaume 50, ce canon, œuvre de Jean Damascène, portant en acrostiche : Pour toi je chante, éponyme des dons divins.*

ODE I mode 8

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Égyptiens, le peuple d'Israël s'écria : Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Théodore, te sachant l'ami de Dieu et lié par l'élan de mon cœur, je te consacre mon âme et mon corps et ce poème d'éloge en ton honneur.

Un décret sacrilège ordonnait d'offrir le sacrifice aux idoles, non au Dieu vivant : mais tu comparus, n'ayant point sacrifié, et victorieux tu fus offert à ton Dieu.

Gloire ...

Cloué par l'amour divin, martyr Théodore, tu militas pour le Fils unique du Dieu très-haut et ne fus pas déçu par le prix du combat.

Et maintenant ...

Les chœurs des anges et des mortels sans cesse te chantent, ô Mère inépousée, car dans tes bras tu as porté comme un enfant le Créateur de l'univers.

### ODE 3

Tu es le firmament de qui chemine vers toi; les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.

Je t'offre le chant de mes lèvres, la prière de mon âme affligée : prends pitié d'elle, saint Martyr victorieux.

À ton esprit souverain, Théodore, tu soumis ta propre chair : en l'un et l'autre tu servis ton Créateur.

Gloire ...

Devant le tribunal du tyran, tu confessas comme Dieu le Christ notre Roi, refusant, Théodore, de sacrifier aux faux-dieux.

Et maintenant ...

En toi nous possédons, nous les chrétiens, en tout temps notre refuge et rempart : Vierge inépousée, nous te glorifions sans nous lasser.

### ODE 4

Seigneur, j'ai perçu le mystère de ta venue, sur tes œuvres j'ai médité et j'ai glorifié ta divinité.

En toute connaissance ayant goûté les divins mystères du Christ, martyr Théodore, tu confessas la naissance immaculée du divin Rédempteur. Ceux qui servaient les passions

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

se figuraient que la divinité fût sournoise aux passions, mais toi, illuminé par l'Esprit saint, martyr Théodore, tu réfutas leurs assertions.

Gloire ...

Exauçant la prière de qui te chante, bienheureux Théodore, nous te prions de nous délivrer de nos passions et des périls nous menaçant de toute part.

Et maintenant ...

Tu fis germer l'épi vivifiant qui donne au monde la vie, toi la terre sans labours : sauve, ô Mère de Dieu, tous les chantres de ton nom.

### ODE 5

En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

Aimez le Seigneur qui lui-même vous aime, disais-tu, athlète Théodore, aux compagnons de martyre qui luttèrent avec toi

Athlète victorieux, le cœur enflammé de zèle, dans son temple tu fis brûler la déesse qui ne l'était que de nom.

Gloire ...

En ta force invincible, Théodore, martyr victorieux, brise l'audace des impies et dans mon âme détruis les passions.

Et maintenant ...

Nous te chantons, sainte Mère de Dieu, vierge même après l'enfantement : pour le monde tu fis naître en vérité dans la chair le Verbe de Dieu.

### ODE 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal délivre-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Combien faible et sans objet l'orgueil, la vanité des faux-dieux : ils avaient besoin des hommes pour se sauver et furent vaincus par la fermeté des martyrs sans faille prêchant la vérité.

Gloire ...

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Soutenu par la puissance de Dieu, Théodore, gloire des martyrs, tu considéras les tortures des impies comme flèches d'enfants, car tu prévoyais, bienheureux, l'éternité des biens futurs.

Et maintenant ...

Par tes prières, sainte Mère de Dieu, puissions-nous être délivrés de nos péchés pour obtenir, ô Vierge immaculée, la divine illumination du Fils de Dieu qui merveilleusement s'est incarné dans ton sein.

### *Kontakion mode 8*

Ayant mis comme cuirasse sur ton cœur la foi du Christ, tu as triomphé des forces ennemies par tes combats et tu as reçu l'éternelle couronne dans les cieus, invincible martyr.

### ODE 7

Les Jeunes Gens venus de Judée à Babylone foulèrent jadis par leur foi dans la Trinité la flamme de la fournaise en chantant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Ton corps, victorieux martyr, fut flagellé pour le Verbe qui dans sa chair le fut pour nous et, Théodore, tu lui crias, dans l'action de grâce et la joie : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Comme le Rédempteur de l'univers fut mis au tombeau, sous scellés, dans la prison bien close tu demeuras, martyr Théodore, et crias : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

À demi mort et l'âme secouée par les souffrances de ton corps, nourri par le seul amour de Dieu, victorieux Martyr, tu chantais : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Gloire ...

Saint martyr, en ta prison, comme jadis en la fournaise les Jeunes Gens, t'encourageait l'Un de la sainte Trinité, et tu chantais en le voyant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Et maintenant ...

Daigne guérir, Génitrice de Dieu, toute faiblesse et toute maladie dans le corps et l'âme des fidèles qui vont se placer sous ta divine protection, ô sainte Mère du Christ sauveur.

### ODE 8

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur, mais, lors qu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Enflammé de colère, l'injuste tyran te blâma d'une manière impie, toi le fidèle de Dieu : Pourquoi mets-tu stupidement ton espérance dans un homme mort violemment ? Mais toi, tu te mis à crier : Jeunes gens, bénissez et vous prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Comme un sage dispensateur et sagace intendant de la grâce qui te fut donnée par Dieu, tu crias, Théodore, au tyran : Mon impudence soit celle de qui chante : Jeunes gens, bénissez et vous prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Gloire au Père...

Tu luttas vigoureusement et te défendis en peu de mots : Quelle folie, disais-tu au tyran, d'ordonner aux créatures de servir les faux-dieux en délaissant le Créateur; quant à moi, je chanterai : Jeunes gens, bénissez et vous prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Et maintenant ...

Par des symboles et des figures, par des images et des énigmes variées, les Prophètes ont d'avance révélé, ô Vierge, ton enfantement, merveille dépassant la nature; c'est pourquoi nous te chantons, nous les mortels, avec piété, exaltant le Christ dans tous les siècles.

ODE 9

Mère de Dieu et Vierge inépousée qui as conçu sans qu'on puisse l'expliquer par ta parole le vrai Dieu, plus haut que les puissances immaculées par nos hymnes incessantes nous te magnifions.

La matière de ton témoignage fut l'amour de Dieu et ton corps devint l'aliment du feu matériel; aussi l'as tu quitté allègrement pour rejoindre le feu divin, victorieux Martyr et serviteur de notre Dieu.

Martyr très-digne de nos chants, tu brûlas, mais ne fus point consumé, car tu mis en flammes l'égarement; vivant auprès de Dieu, tu goûtes en lui l'allégresse des martyrs, victorieux athlète et serviteur de notre Dieu.

Gloire ...

Ô Christ, nous reconnaissons en toi l'Un de la sainte Trinité en deux natures et dans leur perfection : sauve ton peuple que tu rachetas au prix de ton sang, par les prières de Théodore, ce martyr victorieux.

Et maintenant ...

Le Dieu invisible, tu l'as porté dans tes bras, celui que chantent les anges dans le ciel et que célèbre toute la création; grâce à toi il nous accorde le salut, et dans la foi nous le magnifions.

## VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

*Catavasia : l'irmos. Trisagion et prière du Seigneur.*

*Tropaire, mode 2*

Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! Le saint martyr Théodore exultait dans la fournaise comme dans les eaux du repos; et, tandis que le feu le consumait, comme un pain agréable il fut offert à la sainte Trinité. Par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Gloire au Père...

*Kontakion, mode 8*

Ayant mis comme cuirasse sur ton cœur la foi du Christ, tu as triomphé des forces ennemies par tes combats et tu as reçu l'éternelle couronne dans les cieux, invincible martyr.

Et maintenant...

*Théotokion.*

Vierge sainte, nous jouissons, dans les combats, de ton universelle protection, de la force de ton bras et de ton ardent secours, Mère de Dieu, salut du peuple chrétien; sans cesse intercède pour nous auprès du Sauveur, pour qu'il nous accorde le pardon de nos péchés.

*Bénédictio des Colybes*

*Que le nom du Seigneur soit béni, Psaume 33. Distribution des colybes et congé.*

*Au lucernaire des vêpres, on chante 6 stichères : 3 martyrika de l'Octoèque, selon le ton occurrent, et 3 stichères en l'honneur du st martyr Théodore, mode 2, Gloire... de Théodore, mode 6 : L'ennemi, se servant de l'empereur apostat... et maintenant... Dogmatique du ton occurrent. Lumière joyeuse, sans entrée. Prokimena et lectures. Daigne, Seigneur, ce soirée, et la litanie de demandes. Apostiches : le premier stichère du lucernaire, mode 5 : Venez, fidèles, accomplissons, 2 fois, puis le martyrikon du mode 5 : Bénie soit l'armée du Roi des cieux, Gloire... de Théodore (le stichère du t. 2 qu'on n'a pas chanté au lucernaire), et maintenant, Théotokion, mode 2 : Mon espérance, ô Mère de Dieu, tout entière je la mets en toi : garde-moi sous ta protection. Cantique de Siméon.*

*Trisagion et prière du Seigneur. Tropaire : Combien sont sublimes... et théotokion : Tes mystères.... Litanie ardente, prière de saint Ephrem. Office des colybes et leur bénédiction. Que le nom du Seigneur soit béni, psaume 33, distribution des colybes et congé.*

VENDREDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE